



“Chánh, người đã ám sát quan Biện lý Tỉnh Trà-Vinh”  
Nguyễn Trung Chánh và những người lính gác tù An-nam

*Dưới đây là phân phỏng dịch bài trích từ báo Le Mémorial d'Aix,  
số phát hành vào thứ Năm, ngày 1 tháng 3 năm 1894.  
(Người dịch: Ngô Thanh Đế, Décembre 01-2016)*

## **Một Cuộc Hành Quyết ở Đông Dương**

Đây là bài tường thuật về một ngày hành quyết đã xảy ra ở Đông Dương, một trong những vùng thuộc quyền bảo hộ của nước Pháp chúng ta. Chúng ta cũng từng biết là thỉnh thoảng có những tội phạm bị kết án tử hình, do đó, cũng nên tìm hiểu thêm chi tiết diễn tiến của một cuộc hành quyết xảy ra như thế nào:

Vào ngày 16 tháng 1, trong một ngôi làng ở Trà-Vinh, đã hành quyết một người An-nam tên Chánh, là một cựu thông chánh (thông dịch viên) cho các quan chức Pháp ở Tonkin. Tên này đã, vào ngày 14 tháng 5 năm 1893, bằng một phát súng bắn vào đầu đã giết chết Ông Jaboin, một quan Biện lý của chính quyền nhà nước bảo hộ, và làm Ông Bocquet là quan đầu tỉnh Vĩnh-Long bị thương ở bụng, đồng thời cũng gây thương tích cho nhiều người khác. Hành động này được xem là để trả thù Ông Jaboin do chính ông đã bỏ tù tên Chánh vài ngày trước đó vì đã gây gổ với một công nhân người Hoa.

Phạm nhân là người có văn hoá, đã từng du học 6 năm ở Pháp tại Provence. Anh ta có thể nói và viết tiếng Pháp rất chính xác và đã nhiều năm làm thông ngôn tại Tonkin. Chánh được coi là một trong số rất ít người có học thức trong những người An-nam vùng này.

### **Cha Tuyên úy**

Linh mục Demarcq, vị Tuyên úy đã đến từ Sài Gòn ngày hôm trước trên con tàu Ibès và đã dành 4 giờ đồng hồ để giúp đỡ và an ủi tử tù. Sau một lúc nói chuyện với cha Tuyên úy, Chánh đã nói với Ông một cách rõ ràng: “Thôi, chỉ còn ngày mai nữa là xong”.

Vị Tuyên úy rất ngạc nhiên trong lời nói ngắn gọn của Chánh, đã muốn bênh vực cho sự vô tội của anh ta

nhưng Chánh không muốn thế, và nói: “Trong thời gian gần đây, tôi dư biết rằng người ta giải tôi về đây là để giết tôi chứ không phải để tôi có thời gian ăn năn hối lỗi. Thôi, kết thúc đi cho xong. Tôi đã có gan làm chuyện ấy thì cũng có đủ can đảm nhận cái chết. Hơn nữa, là người theo đạo Thiên Chúa, tôi cũng đã sẵn sàng chết và chết trong an bình. Tôi muốn kết thúc cuộc sống khốn khổ của tôi...”

Linh mục Demarcq, thuộc dòng Thừa sai ngoại quốc, từng là một quân nhân cũng phải nể phục và cảm thấy lúng túng trước lòng can đảm của phạm nhân.

“Thôi, bây giờ chúng ta bỏ qua những việc đau buồn trong quá khứ đó mà hãy nói về những vấn đề khác”

Cuộc đàm thoại giữa linh mục tuyên úy và phạm nhân chỉ xoay quanh những vấn đề bình thường không quan trọng lắm cho đến khi chấm dứt Cha Demarcq mới vay qua hỏi phạm nhân Chánh xem ông có ước muốn gì nữa không, Chánh mới trả lời “Tôi rất muốn gia đình tôi được nhận xác và lo việc hậu sự cho tôi”.

Trong suốt hôm đó, ngày trước giờ tử hình, dưới sự quan sát tò mò của các viên chức, phạm nhân hút thuốc, cầu nguyện và ngủ.

## **Đạo Phủ**

Vào lúc tinh sương, người đạo phủ đã vào nhà lao. Cái máy chém của anh ta cũng đã được chuẩn bị sẵn sàng.

Nhân viên đạo phủ ở Cochinchine (Nam Kỳ) là Ông Páté, một cựu y-tá của nhà thương Chợ Quán. Vì một đam mê riêng mà ông Páté đã bỏ nghề y-tá với số lương hàng năm là 4000 quan để đảm nhiệm việc làm một đạo phủ với số lương chỉ có 3000 quan.

Ông Páté là người có nước da hơi nâu, vóc dáng trung bình với đôi vai rộng và gương mặt ngăm ngăm đen đầy sẹo. Tướng người rắn chắc và nhìn có vẻ hơi đần độn.

Ông ta có hai người An-nam phụ tá để giúp trong việc hành quyết những người bản xứ.

## **Việc Chuẩn Bị:**

Vào sáu giờ sáng, sau một đêm yên tĩnh, nhân viên đạo phủ bắt đầu chuẩn bị dụng cụ hành quyết lần chót. Phạm nhân yêu cầu được gặp gia đình lần cuối trước khi lên đoạn đầu đài. Vợ của tử tù Chánh (bà Ngô Thị Đen) vào phòng khám ẵm trên tay một đứa bé gái theo sau là đứa con gái lớn của anh ta. Cả ba người đều khóc, nhưng Chánh mắt không một giọt lệ, chỉ nhìn thoáng qua đứa bé gái rồi ẵm nó trên tay, một lúc sau đó trả nó lại cho người mẹ.

Trong phòng chờ đợi, phạm nhân vẫn đứng và bị trói. Cổ áo đã được cắt đi để chuẩn bị lên máy chém. Anh ta bước vô trong một chiếc xe ngựa loại người An-nam hay dùng, để đến nơi hành quyết cách đó không xa.

Cả gia đình đều khóc và đi theo.

Cách chỗ đặt cái máy chém khoảng mười lăm bước, mọi người dừng lại. Người phụ tá đạo phủ điều tên tử tù bước lên sàn của máy chém.

Người chỉ huy thủy quân và nhóm lính của anh ta cầm súng trường đứng ngay ngắn với vẻ mặt nghiêm trang và hơi buồn.

Có khoảng năm trăm người An-nam có mặt tại hiện trường, đa số là đàn bà và trẻ em. Họ rất tò mò nhìn quang cảnh khu hành quyết và nhất là cái máy chém mà lần đầu tiên họ nhìn thấy. Riêng phạm nhân Chánh quan sát rất kỹ toàn bộ máy chém, anh ta ngược nhìn một cách hiếu kỳ từ trên xuống dưới khung của lưỡi dao, không biểu lộ một chút gì trên gương mặt. Điều này cho biết rằng phạm nhân Chánh đã sẵn sàng chấp nhận cái chết.

### **Triết Lý Của Tử Tù Chánh:**

Giờ hành quyết đã đến, Linh mục Tuyên úy Demarcq ôm hôn tử tù lần cuối và khuyên anh hãy can đảm nhận cái chết. Trong khi đó, người phụ tá đao phủ cắt đi những sợi tóc dài phủ lên ót của tử tù và lấy một cái khăn mù-soa nhỏ phủ lên chỗ đó. Đó là nơi lưỡi dao sẽ rơi xuống.

Tử tù Chánh đến rờ vào khung gỗ rồi đồng dạt nói lớn; “Anh em ở lại cho mạnh giỏi, tôi đi đây”.

Anh ta cũng muốn có ít lời với những người xung quanh nhưng không được phép vì không còn thì giờ. Nhân viên đao phủ lấy tay đẩy vào gáy tên tử tù và đưa anh đến dàn máy chém. Chánh bước chậm rãi vài bước cuối đời đến đoạn đầu đài. Nhân viên đao phủ đặt cổ của tử tù vào lỗ tròn của máy chém.

Lưỡi dao rơi xuống. Cái đầu của Chánh văng ra.

Vài thợ chụp hình chụp vài tấm hình quang cảnh cuộc hành quyết. Cái máy chém được lau rửa sạch sẽ, tháo ra và cất cẩn thận vào thùng chuyên chở.

Xác của Chánh được đặt vào một quan tài lớn làm bằng gỗ dâu phủ giấy màu đỏ mà người ta để gần nơi hành quyết từ chiều hôm trước. Bên trên quan tài có phủ một lớp vải liệm bằng cô-tông có hình bông hoa. Bên trong quan tài có để sẵn một bộ đồ liệm của Chánh (để thân nhân thay cho trước khi cử hành nghi thức cầu hồn và thăm viếng).

Người ta đã mang chiếc hòm trong có xác của Chánh về nhà của gia đình Chánh. Họ cũng đã khâu cái đầu liền vào xác của Chánh vì theo quan niệm chung của người An-nam, không thể chôn một cái xác mà không có đầu.

---

*Bản Tin Hội Nhân Chứng Học Paris, trang 439  
(Người dịch: Ngô Thanh Đế, Décembre 03-2016)*

### **Tặng vật.**

#### **Những mẫu thân thể người nhận tử Đông Dương.**

Ông Paul Denjoy – Tôi hân hạnh hiến tặng cho Hội những mẫu vật sau đây:

1. Một sọ đầu người An-nam - Cái sọ này được tìm thấy vào năm 1880 ở Biên Hoà bởi những người thợ trong lúc đào hầm trú ẩn, do chính mắt tôi nhìn thấy.
  2. Một móng tay dài 8mm cắt ra từ đầu ngón tay út của một người đàn bà An-nam đã chết.
  3. Một lọn tóc cắt từ đầu của phạm nhân Chánh, 40 tuổi. Tên này là người đã dùng súng bắn chết Ông Jabouin (Jaboin), quan Biện lý Trà-Vinh vào ngày 14 tháng 5 năm 1893 và bị kết án tử hình do nhóm luật sư Boquet, Garnier và Paul Denjoy, người tặng.
-

# LE MÉMORIAL D'AIX

JOURNAL POLITIQUE

Paraissant le Mercredi et le Samedi soir

5<sup>c</sup>5<sup>c</sup>

Abonnements : AIX, Brancas—St-Etienne, Var, Toulon, Brest—Alger, Gard, Dr Ar 4.35 ; — 4 Mois 2.15 ; —  
Autres Départements (Cours de Algérie compris) Un An 7.25 ; — 3 Mois 3.65 ; — 1 Mois 1.15.  
Les ABONNÉS sont priés, pour toutes les Adresses et à Aix, Gours Mirabeau, 54.

Fondé en 1827 par D. AUBIN

Jules DEMONTEY, Directeur.

## VARIÉTÉ

### EXÉCUTION EN COCHINCHINE

Voici d'après *le matin* le récit d'une exécution en Cochinchine. Comme nos concitoyens voient quelquefois des exécutions capitales il est bon qu'ils sachent aussi de quelle manière cela se passe dans nos possessions françaises :

Dans le village de Tra-Vinh, le 16 janvier, a été exécuté l'Annamite Chanh, ancien interprète des résidences françaises au Tonkin. Il avait tué le 14 mai 1893 d'un coup de fusil à bout portant M. Jaboïn, procureur de la République, et blessé au ventre M. Bocquet, administrateur de Vinh-Long, ainsi que plusieurs autres personnes. La vengeance avait dirigé son bras. Il en voulait au procureur d'avoir été condamné à quelques jours de prison pour brutalité sur un ouvrier chinois.

Le condamné avait reçu une instruction supérieure. Il parlait le français avec facilité et correction, il l'écrivait aussi bien. Il avait passé six ans en France, en Provence. Il fut longtemps interprète au Tonkin. C'était l'une des plus belles intelligences de sa race.

#### L'aumônier

L'aumônier, parti de Saïgon sur l'*Ibès*, éveilla à quatre heures la veille le condamné.

« Eh bien ! lui dit Chanh, en un français irréprochable, c'est pour demain ! »

L'aumônier, interloqué par cette apostrophe, voulut protester de son ignorance, mais Chanh, ne lui en laissant pas le loisir, continua : « Oh ! je suis assez au courant des usages français pour savoir que si on m'a ramené ici, c'est pour mourir et que je n'ai plus à espérer mon recours en grâce. Finissons-en, j'aurai du courage jusqu'au bout. D'ailleurs, je suis en paix avec la religion catholique et suis prêt à mourir en chrétien.

« Je vais finir ma misérable vie... »

Le père Demareq, des missions étrangères, est un soldat de la foi qui a sa bravoure, mais tout de même celui-là le décontençait. Le condamné le tira d'embarras :

« Au fait, parlons d'autre chose, c'est logubre ces histoires-là. »

La conversation reprit entre le prêtre et le condamné, banale et roulant sur des choses insignifiantes. Le père Demareq, avant de se retirer, ayant demandé à Chanh, s'il désirait quelque chose : « Que ma famille réclame mon corps », répondit Chanh.

Toute la journée, veille du supplice, sous les regards des fonctionnaires curieux, l'Annamite fuma, pria et dormit.

#### Le bourreau

Le bourreau, à la première heure, entra dans la prison, sa machine une fois dressée.

L'exécuteur des hautes-œuvres en Cochinchine est M. Pâté, ancien infirmier-major à l'hôpital de Choquan. Il a quitté cet emploi qui lui valait une solde annuelle de 4,000 francs pour remplir celui de bourreau en Indo-Chine qui n'est payé que 3,000 fr. Telle est la force de la vocation.

Il touche en plus de son traitement une indemnité fixe de 30 piastres par exécution. Celle de Chanh est sa seconde ; c'est d'ailleurs la seconde fois seulement que la guillotine fonctionne en Indo-Chine, où elle est d'importation récente.

M. Pâté est brun, de taille moyenne, large d'épaules, trapu ; son visage, très basané, porte des cicatrices. La physionomie très dure, sans intelligence.

Ses aides sont deux Annamites ayant déjà rempli les fonctions de bourreaux indigènes.

#### La toilette

A six heures du matin, après une nuit calme, le bourreau procéda à la suprême toilette. Le condamné demanda à voir sa famille. La femme de Chanh, portant dans ses bras une petite fillette et suivie de sa grande fille, entra dans la cellule. Les femmes pleuraient, Chanh regarda quelques instants sa fillette, et, sans une larme, l'ayant embrassée, la rendit à sa mère.

Pendant la toilette, le condamné resta debout. Ligaturé, le col de la chemise ébranché, prêt pour le supplice, il monta dans une voiture qui, au petit trot d'un cheval annamite, franchit le kilomètre séparant la prison du lieu de l'exécution.

La famille suit en pleurant.

A quinze pas de la guillotine l'équipage s'arrête. Un aide du bourreau saisit à bras-le-corps le condamné et l'apporte au pied de l'échaffaud.

Un capitaine d'infanterie de marine commande les troupes des tirailleurs, qui au moment solennel portent les armes.

Il n'y a là que cinq cents Annamites, curieux de voir surtout la machine, les femmes sont en majorité, mais personne plus que Chanh n'examine l'appareil avec calme et intérêt. Il promène ses regards du haut en bas sur les montants. Pas un muscle de sa face ne tressaille. On dirait d'un badaud étranger au supplice.

#### Un condamné philosophe

L'heure approche. Le père Demareq l'embrasse, l'exhortant à mourir courageusement pendant que l'un des aides du bourreau s'étant aperçu qu'il reste de petits cheveux sur le cou, lui souffle sur la peau pour les faire envoler et lui passe son mouchoir en épuisant — tendre attention ! — l'endroit réservé au passage du couteau.

Chanh va toucher la planche à bascule. Il se recule d'un pas et dit d'une voix forte : *Anh em o lai cho manh glôi tôi đi*. Ce qui signifie : « Mes compatriotes, restez et portez-vous bien; moi, je m'en vais. » Traduite mot à mot, cette phrase annamite est ainsi

conçue : *Frères, sœurs, restez y portez bien, moi aller.*

Il voudrait encore s'adresser au peuple, mais on ne lui en laisse pas le temps : le missionnaire le tenant fortement par la nuque, l'appuie contre la planche et lui montre une dernière fois le crucifix.

Les aides font glisser Chanh sur la planche, le cou de l'assassin s'engage dans la lunette, le couteau tombe.

Des photographes prennent quelques clichés de la scène de l'exécution. La machine est lavée, démontée, remise dans ses caisses de transport.

Le corps du guillotiné est placé dans un cercueil qui attendait sur la place publique depuis la veille. C'est un cercueil indigène, en bois de yao massif, recouvert de papier rouge. Une couverture de coton, à fleurs, sert de linceul au supplicié, dans la bière duquel on a placé ses vêtements de cérémonie.

Le corps a été livré à la famille du condamné. Peut-être les médecins annamites ont-ils pu recoudre la tête sur le tronc; ce qui, à leurs yeux, passe pour le plus grand service qu'on puisse rendre à un décapité.

---

## Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris - Page 439

### OBJETS OFFERTS.

#### Pièces anatomiques provenant de l'Indo-Chine.

M. PAUL DENJOY. — J'ai l'honneur d'offrir à la Société :

1<sup>o</sup> Un crâne d'Annamite. — Cette pièce anatomique a été découverte, sous mes yeux, en 1890, à Bièn-Hoa (Cochinchine Française), par des ouvriers qui creusaient une tranchée.

2<sup>o</sup> Un ongle provenant de la main d'une femme annamite, de distinction. Cet ongle qui a une largeur de 8 millimètres, a été coupé au ras de la dernière phalange de l'auriculaire.

3<sup>o</sup> Une touffe de cheveux, prise sur la tête de Chanh, âgé de 40 ans. — Cet individu est l'assassin qui, à coups de fusil, tua sur l'hippodrome de Tra-Vinh (Cochinchine Française), le 14 mai 1893, M. Jabouin, procureur de la République et blessa MM. Boquet, Garnier et Paul Denjoy, le donateur.

---

*Sau đây là vài trang trong sách :*

### “L’Ethnographie Criminelle, Les Observations et Les Statistiques Judiciaires Recueillies Dans Les Colonies Française” par Le Docteur A. Corré (1894)

*Trong bài này có nói về sự tương quan giữa tướng mạo và hành động của con người Nguyễn-Văn-Chánh (như thuật xem tướng của người Á-đông).*

il y avait des pièces d'or françaises et une bonne quantité de billets de banque de l'Indo-Chine. Un complot fut donc formé par cette fille, poussée par sa mère, femme fort cupide et désireuse de s'enrichir. Elle s'adjoignit deux hommes et mit dans sa confidence le cocher d'une voiture de place. Tout ce cortège arrivait au domicile de M. B... le soir du dimanche... Il était encore trop tôt ; mais, connaissant les détours du logis, la fille trouva facilement un coin sûr pour remiser son monde. Trois fois, elle monta au deuxième étage avant de trouver l'occasion favorable. Enfin, le dîner terminé, le boy chinois (serviteur de l'Européen) se retira et descendit se promener en ville, ne se doutant nullement du drame qui allait se passer dans la chambre de son maître. Ce dernier, revêtu d'un costume fort léger, alla s'étendre, selon son habitude, sur sa chaise longue ; c'est là que l'attendait sa compagne. Pendant qu'elle est près de lui, elle donne le signal convenu et l'assassin se précipite pour exécuter sa consigne. Il frappe au cou, puis à la bouche, pour empêcher sans doute tout cri, toute parole ; la mâchoire inférieure était entièrement abattue. Le crime consommé, on ouvrit les armoires et les assassins prirent tout ce qui faisait l'objet de leur convoitise. Garnis d'un riche butin, ils descendirent bien discrètement les escaliers et retournèrent à la voiture, qui les reconduisit promptement à leur domicile... » Détail atroce en son ignominie ! La fille occupait éroïquement sa victime, bien en face d'elle... comment dirai-je... en agencollée fin de siècle, inliée à une forme de débauche très courante depuis l'importation de notre civilisation. L'assassin s'avança doucement, pieds nus, par derrière, et, d'un rapide mouvement de couteau, essaya de trancher le cou, en labourant les chairs des régions antéro-latérales (égoïgement), mais avec moins de sûreté que de violence en ses premières atteintes, d'où la section de la bouche et de la mâchoire ! Depuis l'occupation de la Cochinchine, on n'avait

1. L'auteur du récit du *Figaro* a bien mis en saillance le rôle a priori inattendu de la femme dans le crime, et il ajoute très judicieusement : « En lisant ce qui précède, on sera peut-être

son arme. Cela fait, il se laisse arrêter sans mot dire. Cet Annamite était, d'après les feuilles locales officieuses, un fort détestable sujet. Mais est-il admissible qu'il ait été de sang-froid exécuter son crime sur la personne d'un magistrat, sans quelque motif ignoré ou qu'on a eu intérêt à tenir le plus secret possible ? (Mai, 1893.)

Ce qu'on vient de lire laisse l'impression que, dans la criminalité annamite, l'Européen intervient d'une manière indirecte, comme le provocateur inconscient d'appétits ou de sentiments dangereux à éveiller. Il a, dans la criminalité indigène, un rôle plus direct, mais occulte, qu'on retrouve souligné par divers actes dont l'arbitraire administratif essaye vainement de transformer la nature, dans ses rapports avec les éléments de sa propre race, et, par éclats, il s'abandonne à des attentats objectifs aussi graves que ceux des Asiatiques.

Les jalousies et les compétitions de races se manifestent partout où celles-ci se retrouvent en présence et nulle part avec plus d'âpreté qu'aux pays semi-colonisés, où chacun prétend faire fructifier ses intérêts égoïstes, sans se soucier de ceux d'autrui.

Au Tonkin, comme ailleurs, des étrangers sont traités par nous sur un pied d'égalité avec nos nationaux ; ils nous en

1. L'assassin, Nguyen-Van-Chanh, ancien interprète indigène, d'une instruction supérieure, élevé en Cochinchine par la mission catholique et envoyé par elle en France pour y terminer ses études à Versailles, aurait agi par « haine contre la justice », un ami de M. Jabouin ayant séduit ou cherché à séduire une maîtresse dont il était fort jaloux. Cette maîtresse était sa propre fille ! L'assassin était un fumeur d'opium invétéré. Sa vie n'avait été qu'un tissu de fourberies, de concessions et de crimes déguisés à force d'habileté. Le physique répondait au moral. L'homme avait « la face sinistre, très intelligente pourtant, la mâchoire développée, les pommettes saillantes, les yeux petits et brillants, le regard fuyant, des lèvres épaisses, toujours contractées par un sourire mauvais, les mains déformées et crochues ». Condamné à mort, Nguyen-Van-Chanh a été exécuté à Travinh en janvier dernier. (*Dépêche de Brast*, 7 mars 1894.)

jamais entendu parler d'un attentat pareil sur la personne d'un Européen, d'un fonctionnaire, en pleine ville de haute résidence administrative et peuplée de Français. A onze années de distance, il s'en accomplissait un autre, plus audacieux encore. Sur le champ de courses de Travinh, devant plusieurs milliers de spectateurs, un Annamite s'avance tranquillement un fusil sur l'épaule, suivi d'un boy qui portait une cartouchière ; il s'arrête devant le mirador où plusieurs fonctionnaires français, assistés d'employés annamites, se tenaient pour le pointage, s'adresse à l'un d'eux, M. Jabouin, en l'appelant par son titre : « procureur », et lui décharge dans la poitrine les deux coups de

étouffé de voir une jeune fille jouer un rôle aussi important dans cette Cochinchine civilisée par la France et gratifiée depuis trois ans du précieux régime civil. Il faut que tout le monde sache quelle influence néfaste la prostitution exerce sur le Français qui s'abandonne à elle, tant le sens moral s'affaiblit d'une manière notable dans notre colonie de l'Extrême Orient. Depuis les premiers temps de la conquête, les administrateurs qui ont admis publiquement dans leur domicile une concubine indigène, sous le prétexte de mieux apprendre la langue annamite, se sont laissés dominer par elle dans le règlement d'une foule d'affaires de la plus haute importance. Une de ces filles s'était procuré le cachet de l'administrateur, et délivrait des reçus aux maires et chefs de canton qui lui versaient l'impôt. Elle en avait déjà estampillé pour une somme de 150 000 francs quand on s'en aperçut... Elle fut mise en jugement et détenue à la prison centrale. Franchement, était-elle la seule coupable ? Une autre s'était associée secrètement avec un dignitaire annamite du chef-lieu pour affermer à leur profit les jeux dans plusieurs localités de l'arrondissement. Et cette énormité a duré plusieurs années ; l'administrateur ne l'a connue qu'au retour d'un voyage en France, pendant lequel le successeur avait découvert le pot aux roses... » Tous ces abus n'ont point disparu. Au cours de l'année 1893, trois magistrats, ayant congédiés annamites, furent convaincus de les avoir employés pour trafiquer de la justice dans le milieu indigène ; l'un d'eux aurait ainsi extorqué plus de 200 000 francs en quatre ans. Ils en ont été quittes... pour une simple démission forcée ! C'est à cette histoire que *la Libre Parole* (à demi renseignée) a fait allusion dans son numéro du 13 avril. Dans ces sortes d'aventures, le boy joue souvent un rôle identique à celui de la fille.

récompensent par l'espionnage au profit de nos adversaires, par des calomnies perfides dans la presse européenne ; si la haine ne les pousse dans les rangs de nos ennemis armés, associée à la cupidité, elle les porte à les approvisionner de tout ce qui leur manque pour combattre nos soldats. Et, déplorable constatation, la débauche, le jeu, des griefs plus ou moins justifiés contre tel ou tel personnage de l'armée ou de l'administration civile, entraînent quelques-uns de nos compatriotes dans le même rôle scélérat, rendu plus vil de par la communauté d'origine avec les éléments contre lesquels ils agissent.

A côté du négociant suédois Oberg, condamné pour contrebande d'armes (Haiphong, 1890), il faudrait placer jusqu'à certain officier municipal, tout récemment accusé, et sur de fortes bases, du même genre de commerce, sans parler des déserteurs de toutes armes, qui, de temps à autre, passent chez les pirates et ne se montrent pas les moins féroces contre les prisonniers de leur ancien uniforme.

Les mêmes abominations que l'industrialisme et le capitalisme — avec la complicité de la politique — engendrent dans la métropole, se déploient cyniquement au delà des mers. Au Tonkin, en Cochinchine, achèvent de se brasser les tripotages les plus chontés, bravant l'opinion, assurés toujours de l'impunité, de par la complaisance intéressée des puissants du jour. Le pauvre Jacques Bonhomme, à la peau blanche, jaune ou noire, n'est pas le taillable à la merci des heureux de la coterie triomphante ? Le dépouiller tout vil, ce n'est point voler ; à lui de suer l'or et l'argent qu'empêcheront les coquins de la finance et de l'agiot, ceux de la grande politique coloniale et extra-coloniale. Là où le sol est sillonné de cours d'eau navigables, on imagine des voies ferrées, dont on prévoit d'avance l'inutilité, mais qui serviront de prétexte à de gros versements, tout aussitôt partagés entre quelques habiles. Là où de telles voies sont nécessaires, on en adjuge l'exécution non pas aux plus honnêtes et aux plus aptes, mais aux plus dévoués à ménager des intérêts louches, au détriment de la bourse des actionnaires naïfs ou des con-